

Name und Anschrift des Arztes

Für (for, pour, para, per, hastanin):

Name (name, nom, nombre, nome, ismi)

Anschrift (address, adresse, dirección, indirizzo, adresi)

Geburtsdatum
(date of birth, date de naissance, fecha de nacimiento, data di nascita, doğum tarihi)

Hiermit wird der vorgenannten Person bescheinigt, daß sie an einer Hämophilie (Bluterkrankheit) leidet. Entsprechend diesem Krankheitsbild kommt es zu häufigen Spontanblutungen, besonders in die Gelenke, die einer sofortigen Therapie mit Faktor VIII/IX-Konzentraten (z. B. von der ZLB Behring GmbH, Marburg) bedürfen. Da vorgenannte Person an unserem Heimselbstbehandlungsprogramm teilgenommen hat und somit in der Lage ist, sich den ihr fehlenden Gerinnungsfaktor selbst zu injizieren, ist es unbedingt erforderlich, daß sie das Konzentrat ständig mit sich führt.

Herewith is certified, that the above mentioned person suffers from Haemophilia. Due to the symptoms of this disease, there are rather often spontaneous bleedings, especially into the joints, which demand immediate treatment with a factor VIII/IX concentrate (e.g. from ZLB Behring GmbH, Marburg). The above mentioned person has attended our hometransfusion programm and is able to inject himself the concentrate. So it is necessary for him to take this concentrate with him wherever he goes.

Nous certifions que la personne mentionnée ci-dessus souffre d'une hémophilie. Selon le cours de cette maladie, de soudains saignements se produisent de façon répétée, en particulier au niveau des articulations et nécessitent une théraphie immédiate au moyen des concentrés du facteur VIII/IX (comme par exemple les concentrés de ZLB Behring GmbH, Marburg). Comme la personne concernée a partizipé à notre programme d'autotraitement et est ainsi capable de s'injecter elle-même le produit de coagulation qui lui manque, il est absolument indispensable qu'elle dispose en permanence de ce concentré.

Certificamos por la presente que la persona arriba mencionada sufre de hemofilia. En el curso de esta enfermedad, se presentan con frecuencia hemorragias de forma espontánea, sobre todo entre las articulaciones, que requieren tratamiento inmediato con concentrados de factor VIII/IX (por ej, de la ZLB Behring GmbH, Marburg). Esta persona ha participado en nuestro programa de autotransfusión y es ahora capaz de inyectarse a si mismo el factor de coagulation que falta. Por lo tanto es indispensable que siempre disponga de este concentrado y lo lleve consigo.

Con la presente si certifica che la persona sopra indicata soffre di emofilia, una malattia in cui spesso si verificano emorragie spontanee, specie a livello delle articolazioni, che richiedono l'immediata terapia con concentrati di fattore VIII/IX (come p.e. quelli della ZLB Behring GmbH di Marburg). Dato che la persona suddetta partecipa al nostro programma di automedicazione al proprio domicilio ed è pertanto in condizione di auto-iniettarsi il fattore di coagulazione di cui è carente, è assolutamente necessario che rechi costantemente con sé il concentrato.

Bu belge üstte adı geçen kişinin hemofili hastası olduğunu belgelemektedir. Bu hastalık sürecinde özellikle eklemlerde Faktor VIII/IX konsantreleri (mesela ZLB Behring GmbH, Marburg' un ürünü) ile tedaviyi gerektiren ani spontan kanamalar görülebilir. Üstte adı geçen kişi "evde kendikendine tedavi" programımızda yer alıp, eksikliğini duyduğu pıhtılaşma faktörünü kendisine enjekte etme yöntemini öğrendiğinden dolayı bu konsantreyi sürekli yanında taşımak zorundadır.

Ort, Datum (place, date; lieu, date; lugar, fecha; luogo, data; yer, tarih)

Unterschrift (signature, signature, firma, imza)